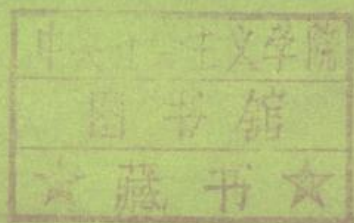


ENGLISH

英语知识读物

汉语常用词多种英译法



学习丛书

H315.9

-53170

ENGLISH LANGUAGE
LEARNING SERIES

英语知识读物

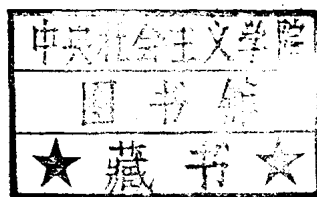
汉语常用词多种英译法

胡仲胤 编著

1271/30 07



200075113



广西人民出版社

责任编辑 颜 开
封面设计 翁文希

英语知识读物
汉语常用词多种英译法
胡仲胤 编著

☆

广西人民出版社出版
(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 桂林漓江印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张 12.5 243千字

1983年9月第1版 1983年9月第1次印刷

印 数: 1—20,300册

书号: 9113·43 定价: 1.20元

前 言

对以汉语为母语的中国人来讲，在学习英语的过程中，主要困难究竟来自哪里，这一直是人们关心的一个问题。作者在多年的教学实践中深切体会到：语音和语法方面的困难固然不少，但如果把这两个方面的困难与没有掌握汉英两种语言在词汇方面的差异相比，前者仍然是次要的，或者说是比较容易克服的，而大量的实质性的困难多来自没有掌握这两种语言在词汇方面的差异。由这种差异所形成的具体困难，尤为明显地表现在汉译英方面。这一点，每一位学习英语的中国人都深有体会。

那么，该怎样解决这种困难呢？

许多外语学习和研究方面的成功经验告诉我们，那就是要善于进行自觉的对比。伟大的文学家鲁迅先生在对青年们谈论对比的学习方法时，曾讲过一句极为深刻的话。他说：“初学外国语，教师的中国话或中文不高明，于学生是很吃亏的。……倘是要知道外国的那一句，就是中国的那一句，则教师愈会对比，就愈有益处。否则，发音即使准确，所得的每每不过一点皮毛。”

多么精辟的论述啊！

大家都知道，思维具有全人类的特征，而语言却具有强烈的民族特点。抓住众人都有概念思维，去比较因民族而异的表达方式，并且在自觉的对比中努

力探索同一个汉语词在不同的具体意境中究竟能同哪些英语词、短语，甚至整个句式形成意思上的等值对应关系。从而为汉语常用难译词总结出一套可供教学和翻译参考的译例，这就是编写本书的目的。

本书收集的文章，半数以上曾先后刊登在《英语辅导》、《山东外语教学》、《上海外语教学》、《中小学外语》、《科技英语学习》、《英语学习》以及广州外国语学院主编的《现代外语》等杂志之上。借本书出版之机，作者向上述杂志的编辑部致以衷心的感谢！

本书的编写和出版还得到了广西人民出版社同志以及广西师范学院外语系陆煜泰讲师的大力帮助。在此，谨向他们表示感谢。由于水平有限，书中谬误之处在所难免，敬请英语界的老前辈和广大读者批评指正。

胡仲胤

1981·12·于桂林

目 录

一、常用副词与形容词英译

(1) “也”字的几种常见英译法	1
(2) “还”字的几种常见英译法	9
(3) “都”字的几种常见英译法	16
(4) “总”字的几种常见英译法	35
(5) “大约”的几种常见英译法	45
(6) “迄今”的几种常见英译法	50
(7) “非常”的几种常见英译法	53
(8) “到底”的几种常见英译法	62
(9) “连续(延续)”的几种常见英译法	67
(10) “快”字的几种常见英译法	74
(11) “一直”的几种常见英译法	87
(12) “几乎”的几种常见英译法	96
(13) “突然”的几种常见英译法	102
(14) “简单”与“详细”的几种常见英译法	110
(15) “近”字的几种常见英译法	115
(16) “多”字的几种常见英译法	122
(17) “经常”的几种常见英译法	134
(18) “大”字的几种常见英译法	141
(19) “小”字的几种常见英译法	152
(20) “新”字的几种常见英译法	158

二、常用量词英译

(1) “层”字的几种常见英译法	166
(2) “群”字的几种常见英译法	171
(3) “阵”字的几种常见英译法	182
(4) “块”字的几种常见英译法	188
(5) “套”字的几种常见英译法	193
(6) “批”字的几种常见英译法	197
(7) “口”字的几种常见英译法	204
(8) “把”字的几种常见英译法	209
(9) “桶”字的几种常见英译法	211

三、常用动词与名词英译

(1) “关心”的几种常见英译法	218
(2) “抓”字的几种常见英译法	223
(3) “请”字的几种常见英译法	230
(4) “开始”的几种常见英译法	237
(5) “哆嗦(颤抖)”的几种常见英译法	243
(6) “累”字的几种常见英译法	248
(7) “参加”的几种常见英译法	258
(8) “象”字的几种常见英译法	269
(9) “主人”的几种常见英译法	275
(10) “问题”的几种常见英译法	279
(11) “意见”的几种常见英译法	287
(12) “条件”的几种常见英译法	295
(13) “现在”的几种常见英译法	300
(14) “事(事情)”的几种常见英译法	304

四、常用介词、连词、助词及其他

常用词语的英译

(1) “除了……”的几种常见英译法	314
(2) “在……之下”的几种常见英译法	325
(3) “关于……”的几种常见英译法	334
(4) “虽然”的几种常见英译法	340
(5) “由于……”的几种常见英译法	348
(6) “等等”的几种常见英译法	358
(7) “即……”字的几种常见英译法	362
(8) “某”字的几种常见英译法	366
(9) “余数”的几种常见英译法	371
(10) “例如”的几种常见英译法	375
(11) “总计(共计)……”的几种常见英译法	379

附录:

1. 各种“笑容”的常见英语表达法	385
2. 各种“嗓音”的常见英语表达法	385
3. 各种“步态”的常见英语表达法	386
4. 各种“身材”的常见英语表达法	386
5. 各种“脸型”的常见英语表达法	387
6. 各种“眼睛”的常见英语表达法	388
7. 各种“睫毛”的常见英语表达法	389
8. 各种“眉毛”的常见英语表达法	389
9. 各种“鼻子”的常见英语表达法	389
10. 各种“额头”的常见英语表达法	389
11. 各种“面颊”的常见英语表达法	390
12. 各种“下巴”的常见英语表达法	390

一、常用副词与形容词英译

〔1〕“也”字的几种常见英译法

“也”字是汉语最活跃的副词之一，起加强语气作用。譬如，我们可以说：“他懂英语，我也懂英语。”和“他不懂英语，我也不懂英语。”两句都有“也”字，起的作用相同——加强语气。但前句中的“也”字用在肯定句中，因此加强的是肯定语气；而后句中的“也”字则用在否定句中，因此加强的是否定语气。不管肯定还是否定，汉语都用同一个“也”字。英语则不然。上述两句译成英语，必须选用不同的词表达“也”字这一概念，肯定句中用 too(as well) 或 also，而否定句中就必须改用另一个词——either 了。初学英语的中国学生，由于不了解这一点，常常误用 too 或 also 来表达否定句中的“也”字。

“也”字在汉语里不仅可以单独使用，而且还常见于一些起连接词作用的固定格式中。如，当我们想对某两种情况进行肯定，与此同时，又想在语气上突出某一方时，我们常说：“他不但有知识，也有经验。”这个“不但(仅)……，也……”就是起连接词作用的固定格式。固定格式的后半部由于用了一个“也”字，在语气上就比前半部加重了。处理这种固定格式中“也”字的英译时，就必须从语言结构的整

体出发，选用在意义和作用上与这类固定格式相类似的英语惯用表达法，才能译出好的英语句子。

上述例句中的“也”字从肯定或否定的角度出发，强调前后两种情况，这是汉语副词“也”的主要作用之一。现把“也”字的几种常见英译法，归纳如下：

(1) 肯定句中“也”字英译

1) 用 also, too, as well

这三个词的基本含义相同，表示的是同一概念——“也”，因此常常相互替换，原意又不受影响。同 also 相比，too 和 as well 似乎更口语化些，通常位于句尾，also 则不然，通常位于行为动词之前或连系动词和助动词之后。这三个词都用在肯定句或含有肯定意味的疑问句中。例句：

1. 我也去。

I shall go, too.

I shall go as well.

I shall also go.

注：too 前面的逗号可用可不用。

2. 李明也讲英语吗？

Does Li Ming also speak English?

Does Li Ming speak English, too?

Does Li Ming speak English as well?

3. 鲁迅是一位伟大的作家，也是一位无产阶级革命家。

Lu Hsun was a great writer, and he

was a proletarian revolutionary as well (too).

2) 用句型 “so + 助动词 (情态动词) + 主语”

这是个常见句型，词序倒装的目的是为了突出强调意味。此句型的汉语意思是“某某人也……”，这一句型在用法上的特点是：句型前必须有一个肯定陈述句，说明某一情况，然后用这句型来强调说明后面的情况“也是如此”。因此，我们说，没有一定的上文，这种句型就失去使用的前提。also, too, as well 就没有这种限制，可以不用上文，而单独使用。例句：

1. 他会游泳，他弟弟也会游泳。

He can swim, and so can his brother.

2. 李明学英语，李明的姐姐也学英语。

Li Ming studies English, and so does
Li Ming's elder sister.

3. 我们的社会变了，人也变了。

Our society has changed, and so have
the people.

4. 他们考试及格了，我也及格了。

They passed the examination, and so
did I.

5. 生产稳步提高，人民生活也在稳步提高。

Production is going up steadily, so is
the people's standard of living.

(2) 否定句中“也”字英译

- 1) 用 either

either 的含义同 too, as well 和 also 完全相同, 但只用在否定句或含有否定意味的疑问句中, 并位于句尾。例句:

1. 我也不会做。

I can't do it either.

2. 你也不讲英语吗?

Don't you speak English either?

(含有否定意味的疑问句)

3. 如果他不_点去, 我也不去。

If he doesn't go, I won't go either.

4. 我也没看见他。

I have not seen him either.

2) 用句型 “neither(nor) + 助动词(情态动词) + 主语”

此句型在结构上同肯定句中“也”字英译用的句型完全相同, 只在句型的具体组成部分上变换了一个重要的词——用表示否定含义的副词 **neither** 或 **nor** 替换表示肯定含义的副词 **so**。由于这一关键词的改动, 句型的含义也起了根本的变化: 以 “so……” 开头的句型表示肯定句中的“也”, 以 “neither……” 开头的句型则表示否定句中的“也”。用 “neither……” 开头的句型时, 同以 “so……” 开头的句型一样, 也必须有一定的上文, 否则不能使用此句型。**either** 在用法上没有这种限制, 可以单独使用。例句:

1. 他不会游泳, 他弟弟也不会游泳。

He can't swim, neither can his brother.

2. 我不懂英语, 他也不懂英语。

I don't know English and neither does he.

3. 第一个不坏，第二个也不坏。

The first one was not bad, and neither was the second.

4. 他不去，我也不去。

He will not go, nor will I.

5. 他没有时间，我也没有时间。

He has no time, nor have I.

6. ——昨天他没做家庭作业。

——我也如此。

——He did not do his homework yesterday.

——Nor did I.

7. ——我不是在开玩笑。

——我也不是在开玩笑。

——I am not joking.

——Neither (nor) am I.

8. ——好久不见你了。

——我也好久不见你了。

——I haven't seen you for a long time.

——Neither have I.

(3) 双肯定句中“也”字英译

1) not only...but also...

2) ...as well as...

汉语中起连接作用的“不但……，而且也……”，是固定格式，通常连接两个同类平行词语。当我们想对某两种情况同时给予肯定，同时又想在语气上加强某一方时，我们常用这一句型。如“他不但有知识，而且也有经验”，这个句子，就是对“有知识”和“有经验”这二种情况同时给予肯定，但语气上后半部比前半部重。英语中起连接词作用的短语“not only …, but also…”和“…as well as…”，在意思和作用上都相当于“不但……而且也……”这一固定格式。有一点必须指出：用 as well as 时在语气上被加重的部分要放在第一个 as 之前，这一点同汉语习惯完全不同。“not only …, but also…” 的用法同汉语习惯一致，被加重的部分放在 but also 之后。例句：

1. 我弟弟不但学英语，而且也学西班牙语。

My brother studies Spanish as well as English.

或：My brother studies not only English but also Spanish.

2. 他不但有知识，而且也有经验。

He has experience as well as knowledge.

或：He has not only knowledge but also experience.

3. 鲁迅不但是一位伟大的作家，而且也是一位无产阶级革命家。

Lu Hsun was a proletarian revolution-

ary as well as a great writer.

或: Lu Hsun was not only a great writer
but also a proletarian revolutionary.

注: 不要把起连接词作用的短语 as well as 同表示副词同类比较句型中的 “as + 原级副词 + as” 相混。如:

He speaks English as well as an Englishman.

他英语讲得象英国人一样好。

这里 as well as 修饰的是谓语动词 speaks, 意为 “象……一样好”。而上述例句中的 as well as 起的是连接词作用, 连接两个平行的同类词语。

(4) 双否定句中的 “也” 字英译

汉语中还有另一个起连接词作用的固定格式 “既不……, 也不……”。这一固定格式只用在双重否定句中, 连接两个都含有否定意味的平行词语。如 “他既不学英语, 也不学西班牙语”, 英语关连词 “neither …nor…” 表达的就是这个意思。例句:

1. 小李既不学俄语, 也不学西班牙语。他学英语。

Hsiao Li studies neither Russian nor Spanish. He studies English.

(连接两个被否定的平行宾语)

2. 她既不在教室里, 也不在阅览室里。她在家。

She is neither in the classroom nor in the reading-room. She is at home.

(连接两个被否定的平行地点状语)

3. 我既记不清作者的名字,也想不起这本书的名称。

I could remember neither the name of
the author nor the title of the book.

注:英语关连连接词 neither...nor... 本身含有否定意味,因此用了这个连接词后,句中的谓语动词就不能再取否定形式了。如果谓语动词取否定形式,则必须相对地改换另一个没有否定意味的连接词,才能保持原意不变。请比较:上例3谓语部分取肯定形式,否定含义是通过关连连接词 “neither...nor...” 表示出来的,这句话可以改写为:

I could not remember either the name
of the author or the title of the book.

谓语部分取否定形式后,就必须改用连接词 “either...or...” 了。

(5) 连续否定句中“也”字英译

如果句中包含三项或三项以上的否定部分时,只须重复关连连接词的后半部——nor 就可以了。例句:

1. 他既不学法语,也不学英语,也不学俄语。

He studies neither French, nor English,
nor Russian.

2. 小李的姐姐既不是老师,也不是工人,也不是

干部。她是一位医生。

Hsiao Li's sister is neither a teacher,
nor a worker, nor a cadre. She is a
doctor.

〔2〕“还”字的几种常见英译法

作副词用的“还(仍然)”同“也”字一样，是最活跃的汉语副词之一，通常起加强语气的作用。譬如，“孩子们还在唱歌。”一句中的“还”字，表示的是“唱”这样一种行为仍在进行之中，而“小王还在生病。”中的“还”字，则表示“生病”这样一种状态仍在延续之中。“我还没有读完这本书。”中的“还”字虽然也表示行为的延续，但却用在否定句中，起加强否定语气的作用。“为了完成这项艰巨的任务，我们还需要两天时间。”和“我还想多买一部字典。”两句中的“还”字所表达的意思已经完全不同了——为“补充和增加”的意思。

“还”字不仅常用于简单句中，也常用在复句中。这时，位于正句中的“还”字往往同偏句中的某些连接词语前后呼应使用，形成固定格式。处理这种固定格式中的“还”字英译时，必须从语言整体出发，根据复句中分句和分句之间的不同关系，分别译为表示让步、条件或其他关系的复合句。譬如，“虽然大雨滂沱，社员们还是照样干。”“尽管老张有缺点，但还是个好队长。”就属于这类句子。

综上所述，我们可以看出作副词用的“还”字不